

اقتراح

طرح «اقتراح» در شماره‌های پیشین با اقبال خوانندگان نشریه مواجه شد. و همکاران تحریریه امید آن دارند که با مطرح کردن موضوعات متناسب با اهداف مرکز نشر میراث مکتوب و با به چالش کشیدن نظرات گوناگون و تضارب آراء در حوزه‌های تاریخ و ادبیات ایران، ضرورتها و اولویتهای پژوهش بیش از پیش کاویده شود و اهتمام بدانها مورد توجه و بازنگری قرارگیرد. از این رو از همه عزیزان و علاقه‌مندان به میراث مکتوب تقاضا می‌شود با طرح نظرات و پیشنهادهای خود، در پاسخ به «اقتراحات» ما را یاری دهند.

پای نهادن زبان دیرینه فارسی به ساحت روزگار نو و مواجهه آن با نیازها و برآیندها و مقتضیات حیات انسان عصر ما، آفاق تازه‌ای را در برابر زبان فارسی و فارسی‌گویان گشوده است.

یکی از حوزه‌های دغدغه خیز برای فارسی‌زبانان قرن اخیر، حوزه واژه‌یابی و واژه‌گزینی و واژه‌سازی است؛ به نحوی که زبان را یارای پاسخگویی به مطالبات دانش و فن‌آوری معاصر، باشد، و فارسی‌زبانان بتوانند معارف و اندیشه‌ها و دستاوردهای علمی و فنی اقصی نقاط جهان را، به شیوایی و گویایی، در اقلیم خود توصیف و تبیین کنند. این دغدغه‌مندی و چالشگری، خصوصاً در ساحت ترجمه، نمودی چشمگیر داشته است. از همین روی، گروهی از ادیبان و مترجمان و زبان‌شناسان چند دهه اخیر، طی گفتارها و نوشتارهایی کوتاه و بلند، بدین مهم پرداخته‌اند و از جمله، اهل قلم و

تأمل را، به توانمندی فراوان سنت ادبی و متون کهن فارسی در این زمینه توجه داده‌اند.

آینه میراث با رویکرد به این مهم از صاحب‌نظران می‌خواهد

که در این موضوعات اظهار نظر کنند و ما و خوانندگان مجله را از رایزنی خویش برخوردار سازند:

۱. ضرورت بهره‌گیری از متون کهن برای یافتن واژگان و تعابیر مناسب و کارآمد و معادلهای درست، و پرهیز از واژه‌سازی و جعل لغات جدید و نوپدید.
۲. صناعت ترجمه، نقش متون کهن در گزینش واژگان و مصطلحات مورد نیاز مترجمان، و اثرگذاری این روند در تقویت و صیانت زبان و ادب فارسی
۳. پیشینه و چون و چندی کار مترجمان بزرگ و نام‌آوری که از متون قدیم در ترجمه و واژه‌گزینی بهره برده‌اند.